

2st August 2023

**Ms. Koonyada Insuang
(the “Lessor”)**

and

**Mr. Gary Wendell Hill
(the “Lessee”)**

**Lease Agreement
in relation to**

**Unit no. 291/25, 6th Floor, Blocs 77, On Nut Rd., Phra Khanong Nuea,
Watthana, Bangkok 10260**

Rental Period: 07.08.2023 to 06.08.2024

LEASE AGREEMENT

This agreement is made on **02.08.2023** by and between:

A. Ms. Koonyada Insuang, holding Thai National ID No. **1520100092326** with an address at 135/3 Moo 6, Tha-pha, Amphoe Koh-Kha, Lampang, 52130 Thailand hereinafter referred to as the “**Lessor**” of the one part, and

B. Mr. Gary Wendell Hill, holding U.S. Passport No. **565776222** with address at 4434 Lowell St NW, Washington, DC 20016. , hereinafter referred to as the “**Lessee**” of the one part

Wherein the parties mutually agree as follows:

1. Lease

The Lessor agrees to let to the Lessee and the Lessee agrees to lease from the Lessor, **Unit no. 291/25, 6th Floor, Blocs 77, On Nut Rd., Phra Khanong Nuea, Watthana, Bangkok 10260** hereinafter referred to as “**Premises**”;

2. Term of Lease

The term of this agreement shall be a period of **1 (One) year** commencing from **07.08.2023** and ending on the date **06.08.2024**

3. Rental Fee

The rent shall be **THB 15,000** (Fifteen Thousand Baht Only) per month, payable no later than the **11th** day of each calendar month. The rental rate is **inclusive** of all existing furniture and appliances. The Lessee shall be responsible for the electricity, water and other utility expenses. The rental shall be payable monthly in advance to the Lessor by direct payment to

Bank Name : **Siam Commercial Bank (SCB)**
Account Number : **088-253960-7**
Account Name : **Ms. Koonyada Insuang**

After the date specified in clause 3 will be subject to a late penalty fee of **THB 750** baht per day. The penalty fee is charged retroactive to the pay date. Example: If rent was due on the 1st and paid on the 6th, the Lessee will be assessed **THB 3,750** penalty fee (5 days late)

If rent is not paid within 15 days of the original due date (in this example, the first of the month), the Lessee is in breach of Agreement, must leave the Premises and forfeit the deposit and the

Lessee shall allow the Lessor to take over the leased condominium unit, even it is locked or the entrance and exit are obstructed, or to enter into the leased condominium unit immediately without regarding as an annoyance of the peaceful possession of the immovable property of the Lessee whatsoever. The Lessor has the right to lease out the leased condominium unit to another person. The Lessees have no right to claim any damage from the Lessor

หากผู้เช่าชำระค่าเช่าล่าช้า เกินกว่า 15 วัน นับตั้งแต่วันที่ระบุในสัญญาเช่า ผู้เช่าต้องทำการย้ายออกจากห้องเช่าทันที โดยจะถูกริบเงินประกันห้องทั้งหมด และยินยอมให้ผู้ให้เช่าเข้าครอบครองห้องชุดที่ให้เช่า ไม่ว่าจะเป็นการใส่กุญแจ หรือปิดกั้นทางเข้าออก หรือเข้าไปที่ห้องชุดที่เช่าได้ทันที โดยไม่ถือว่าเป็นการรบกวนการครอบครองอสังหาริมทรัพย์โดยปกติสุขของผู้เช่าแต่อย่างใด และผู้ให้เช่ามีสิทธินำห้องชุดที่เช่าออกให้ผู้อื่นเช่าต่อไปได้ทันที โดยผู้เช่าไม่มีสิทธิเรียกร้องค่าเสียหายใดๆ กับผู้ให้เช่าทั้งสิ้น

4. Security Deposit

Upon the execution of this agreement, the Lessee shall also deposit with the Lessor the sum of **30,000 Baht (Thirty Thousand Baht)** as security against non-compliance with the terms and conditions of this Agreement, as well as against any damage which may be caused by the Lessee. The deposit shall not, in any case, be substituted as advance payment of the monthly rental fee and other charges

ในการทำสัญญานี้ ผู้เช่าตกลงวางเงินประกันการเช่าให้แก่ผู้ให้เช่าเป็นจำนวน **30,000.00 บาท (สามหมื่นบาทถ้วน)** ไว้เป็นประกันความเสียหายที่อาจจะเกิดขึ้นในระหว่างเช่า เงินประกันการเช่านี้ไม่สามารถใช้แทนการชำระเงินล่วงหน้าของค่าเช่ารายเดือนและค่าใช้จ่ายอื่นๆ

The Lessor agrees to return the deposit within the date from the termination of the lease provided and before returning the room all the outstanding bills need to be settled such as rent, electricity, water, telephone, other miscellaneous expenses and any other charges due to damage to the Premises.

ทางผู้ให้เช่าตกลงที่จะคืนเงินประกัน ณ วันที่ผู้เช่าทำการคืนห้องและตรวจเช็คห้องแล้วเสร็จ และ ผู้เช่าต้องไม่มีการค้างชำระแก่ผู้ให้เช่า อาทิเช่น ค่าเช่า, ค่าไฟฟ้า, ค่าน้ำ, ค่าโทรศัพท์ และ ค่าใช้จ่ายอื่นๆอันใดที่เกิดขึ้นเนื่องจากความเสียหายต่อห้องเช่า

5. THE LESSEE AGREES AS FOLLOWS:

5.1 To pay rent within the dates stipulated in this Agreement and all relevant invoices.

จะชำระค่าเช่าภายในวันตามที่กำหนดไว้ในข้อตกลงและตามใบแจ้งหนี้ที่เกี่ยวข้อง

5.2 No smoking and no pets allowed.

ห้ามสูบบุหรี่และไม่อนุญาตให้เลี้ยงสัตว์

5.3 The Lessee shall be responsible for the payment of any single item for repair up to the maximum of two thousand Baht (THB 2,000) or for replacement of fused light bulbs except due to wear and tear or shall be responsible for costs of repairs due to the Lessee's misuse or negligence and faulty appliances of the Lessee. Repairs due to faulty construction, faulty

plumbing, faulty electrical systems & faulty appliances (refrigerator, stove, washing machine and air conditioners) which are the property of the Lessor are the responsibility of the Lessor.

ผู้เช่าต้องเป็นผู้รับผิดชอบค่าซ่อมแซมอุปกรณ์ของใช้และเครื่องใช้ไฟฟ้าภายในห้องหากความเสียหายนั้นเกิดจากการใช้งานผิดหลักผู้ให้เช่าจะเป็นผู้รับผิดชอบซ่อมแซม กรณีความเสียหายเกิดขึ้นจากอายุการใช้งาน หรือเป็นการใช้งานตามปกติทั่วไป กรณีอุปกรณ์เล็กๆ น้อยๆ ที่มีค่าใช้จ่ายต่ำกว่า 2,000 บาท เช่น หลอดไฟ ผู้เช่าเป็นผู้รับผิดชอบ

5.4 To maintain all properties comprising the Premises in good order and condition, wear and tear caused by normal usage, damages resulting from acts of God or War are excepted.

จะดูแลทรัพย์สินให้อยู่ในสภาพที่ดี ยกเว้นความเสียหายที่เกิดจากการเสื่อมสภาพตามอายุการใช้งาน ความเสียหายที่เกิดจากการ ภัยธรรมชาติหรือสงคราม

5.5 To make no alteration or addition to any part of the fixtures or furniture in the Premise without the previous written consent/agreement of the Lessor.

จะไม่ตกแต่ง ดัดแปลงแก้ไข หรือต่อเติมทรัพย์สินที่เช่า โดยปราศจากการยินยอมที่เป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ให้เช่า

If the Lessee makes any alterations without the written consent of the Lessor, the Lessee must, at the request of the Lessor, restore the Premises to their former condition, and he is liable to the Lessor for any loss of damage that may result from such alteration or addition.

หากผู้เช่าทำการดัดแปลงแก้ไขและ/หรือต่อเติมทรัพย์สินที่เช่า โดยปราศจากการยินยอมที่เป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ให้เช่า ผู้เช่าต้องคืนห้องเช่าในสภาพเดิม และต้องรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าสำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้นจากการดัดแปลงแก้ไขต่อเติมทรัพย์สินที่เช่า ดังกล่าว

If they are not removed at the end of the Agreement term, they shall become the property of the Lessor and the Lessee is still liable to the Lessor for any loss of damage to restore them.

เมื่อสิ้นสุดสัญญาเช่าหากผู้เช่าไม่ขนย้ายและเอาทรัพย์สินที่ตกแต่งเพิ่มเติมออกไป ทรัพย์สินเหล่านั้นจะตกเป็นทรัพย์สินของผู้ให้เช่า และผู้เช่ายังคงต้องรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าสำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้นในการขนย้ายและเอาทรัพย์สินที่ตกแต่งเพิ่มเติมออกไป

5.6 To immediately inform the Lessor or its authorized representative of any damages, accidents, and defects on the Premises and other facilities provided by the Lessor.

จะแจ้งผู้ให้เช่าให้ทราบทันที ในกรณีที่เกิดความเสียหาย อุบัติเหตุ และข้อบกพร่องใดๆก็ตามรวมถึงสิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆที่ทางผู้ให้เช่าได้จัดเตรียมไว้ให้ภายในห้องเช่า

5.7 To make good repair to the satisfaction of the Lessor any damages or breakage caused to any of the Lessor's fixtures, furniture, fittings, appliances including other facility provided by Lessor in common areas by the negligence, willful acts or misconduct of the Lessee, his family, guests or servants.

If the Lessee fails to do so, the Lessor may make good all such damage or breakage. All costs incurred by the Lessor in making good such damage or breakage shall be paid by the Lessee to the Lessor when demanded.

หากความเสียหายที่เกิดขึ้นนั้นเกิดจากความประมาทเลินเล่อของผู้เช่า หรือ ครอบครัว, เพื่อน, คนรับใช้ของผู้เช่า ผู้เช่าจะดำเนินการซ่อมแซมความเสียหายของเฟอร์นิเจอร์ อุปกรณ์เครื่องใช้ รวมถึงสิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆ ของผู้ให้เช่า เป็นอย่างดี

หากผู้เช่าไม่ซ่อมแซมความเสียหายที่เกิดขึ้น ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในการชำระค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้นในการซ่อมแซมความเสียหายดังกล่าวแก่ผู้ให้เช่า

5.8 Not to assign or transfer the lease by operation of law, not let, sublet, or permit others to use the Premises or any part thereof.

จะไม่นำสถานที่เช่าออกให้เช่าช่วง หรือโอนสิทธิการเช่าให้แก่บุคคลอื่น ตลอดจน จะไม่อนุญาตให้บุคคลอื่นใดเข้ามาพักอาศัยหรือใช้สถานที่เช่าเพื่อการอื่นใด

5.9 To use the Premises for dwelling, legal, and moral purpose only and in accordance with the Lessor and building's rules, regulations, restrictions which shall be deemed to be an integral part of this Agreement as may be modified and amended or supplemented from time to time as advised to the Lessee.

จะใช้ห้องเช่าในทางที่ถูกกฎหมายและศีลธรรม ตามกฎระเบียบข้อบังคับของอาคาร โดยให้ยึดถือปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด ในกรณีที่มีข้อเปลี่ยนแปลงใดๆ จะทำการแจ้งให้ผู้เช่าทราบ โดยลำดับ

5.10 To be responsible to the Lessor for the safety and good behavior of all members of its family as well as of its servants and subordinates, and to cause them to observe and comply with the Rules and Regulations as mentioned in 5.7 above.

จะรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าถึงความปลอดภัย และพฤติกรรมที่ดีของสมาชิกในครอบครัว และคนรับใช้ ให้ปฏิบัติตามข้อบังคับดังกล่าวใน ข้อ 5.7

5.11 Not to do nor permit anyone to do any act which may cause nuisance, annoyance or interference to the quiet enjoyment of other lessees in the Premises, the building or its compound.

จะไม่กระทำการหรืออนุญาตให้ใคร กระทำการที่อาจก่อให้เกิดความรำคาญหรือรบกวนความสงบของผู้อยู่อาศัยในอาคาร

5.12 To pay bills for electricity, water, gas, telephone, cable TV and internet use and other service bills in respect of the Premises during the term of the lease and any renewal thereof within the due date shown in invoices.

จะชำระค่าไฟฟ้า ค่าน้ำ ค่าโทรศัพท์ ค่าเคเบิล และค่าอินเทอร์เน็ต รวมถึงค่าบริการอื่นๆ ในช่วงที่ได้เช่าห้องเช่าตามระยะเวลาของสัญญาเช่า ภายในวันที่กำหนดตามใบแจ้งหนี้

5.13 Not to keep any materials of dangerous or any illegal substances of narcotics in the Premises, the Building or its compound.

ไม่เก็บวัตถุอันตรายหรือสิ่งผิดกฎหมายภายในห้องเช่า ตัวอาคาร หรือ บริเวณโดยรอบ

5.14 Not to be absent from the Premises for a period which exceeds 30 (thirty) days without placing the Premises in the custody of his/her family members or any other appointed agents, or without giving prior written notice to the Lessor.

ไม่หายไปจากห้องเช่าเกินระยะเวลา 30 (สามสิบ) วัน โดยไม่ได้มอบหมายให้คนในครอบครัวหรือตัวแทน ในการเข้ามาดูแลห้องเช่า หรือไม่ได้แจ้งต่อผู้ให้เช่าเป็นลายลักษณ์อักษร

5.15 If the Lessee fails to do any of the above, the Lessor, after notifying the Lessee in writing within 30 (Thirty) days, may terminate this Agreement.

กรณีที่ผู้เช่าไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงข้างต้น ผู้ให้เช่ามีสิทธิบอกเลิกสัญญาเช่าโดยการแจ้งผู้เช่าเป็น ลายลักษณ์อักษรไม่น้อยกว่า 30 วัน

6. THE LESSOR AGREES AS FOLLOWS:

6.1 To grant the Lessee a peaceful occupation and enjoyment of the Premises throughout the term of this Agreement and any extension thereof, without any interruption or impairment whatsoever by the Lessor or his agent as long as the covenants are not breached.

จะให้ผู้เช่าได้รับความเป็นส่วนตัวและความสงบสุขในการเช่าสถานที่เช่าตลอดระยะเวลาในการเช่า โดยจะไม่ ละเมิดความเป็นส่วนตัวหรือทำความรบกวนใดๆก็ตาม ทั้งจากผู้ให้เช่าและตัวแทนของผู้ให้เช่า

6.2 To keep the building and the Premises in good repair, except in the case where the lessee causes damage.

จะดูแลอาคารและห้องเช่าให้เช่าอย่างดี ยกเว้นในกรณีที่มีความเสียหายที่เกิดขึ้นโดยผู้เช่า

6.3 The Lessor shall handle the yearly maintenance fee.

ผู้ให้เช่าต้องรับผิดชอบค่าส่วนกลางของอาคารตึก

6.4 The Lessor will provide prior to the Lessee's move in date, a thorough cleaning of the Premises, all air conditioner units, and house maintenance/electric system/water system and fixing where necessary or as agreed.

ผู้ให้เช่าจะรับผิดชอบการทำความสะอาดสถานที่เช่าและเครื่องปรับอากาศทุกตัว รวมถึงการซ่อมแซมระบบ ไฟฟ้าและระบบน้ำประปา อีกทั้งซ่อมบำรุงจุดต่างๆ ให้อยู่ในสภาพที่สามารถใช้งานได้ปกติก่อนการส่งมอบ ห้องเช่า

6.5 The Lessor grants the Lessee the right to use one non-fixed parking space throughout the term of this lease agreement. The rental fee includes the cost of the parking space.

ผู้ให้เช่าตกลงที่จะให้สิทธิในการจอดรถแก่ผู้ให้เช่าเป็นจำนวน 1 คันตลอดสัญญาเช่า. ค่าเช่านี้รวมถึง สิทธิการจอดรถแล้ว

7. The Lessor's Right to Enter สิทธิในการเข้าห้องเช่าของผู้ให้เช่า

The Lessor, Lessor's agent or representatives shall have the right to enter the Premises from Monday to Friday at 10.00 am to 6.00 pm upon approval by Lessee, unless authorized for exception, provided that at least 48 hours prior notice is given to the Lessee.

ผู้ให้เช่าและตัวแทนของผู้ให้เช่ามีสิทธิเข้าห้องเช่าระหว่างวันจันทร์ถึงวันศุกร์เวลา 10.00 น. ถึง 18.00 น. โดยต้องแจ้งและได้รับการอนุญาตจากผู้เช่าล่วงหน้าอย่างน้อย 48 ชั่วโมง ในกรณีดังต่อไปนี้

7.1 To examine the state and condition thereof for making such repairs, alterations, maintenance therein as may be necessary for the safety and preservation.

เพื่อตรวจสอบสภาพในการซ่อมแซมและดูแลรักษาในสิ่งที่จำเป็นเพื่อความปลอดภัยและคงอยู่สภาพ

7.2 To comply with the terms of any legislation affecting the Premises or the Building or any notice served upon the Lessor or Lessee by the government of other competent authority; or for the purpose of carrying out any repairs alterations or works to the Building which necessary to access the Premises, and also for the purpose of exercising the powers and authorities of the Lessor hereunder.

ตามข้อกำหนดของตัวอาคารซึ่งจะดำเนินการแจ้งให้ทราบ ในกรณีที่มีการดำเนินการซ่อมแซมตัวอาคาร และมีความจำเป็นในการขอเข้าห้องเช่า โดยผู้ให้เช่าต้องยึดปฏิบัติตามข้อกำหนดของทางอาคาร

8. Option for Renewal การต่อสัญญา

The Lessee shall make a written notice to the Lessor not less than 30 (Thirty) days before the expiry of the Agreement. The renewal shall be for an additional up to 12 (twelve) months with terms and conditions subjected to changes to be mutually agreed by both parties.

ผู้เช่าต้องแจ้งความประสงค์โดยเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้ให้เช่าไม่น้อยกว่า 30 (สามสิบ) วัน ก่อนที่สัญญาเช่าจะสิ้นสุด โดยที่การต่อสัญญาสามารถเพิ่มได้ถึง 12 (สิบสอง) เดือน ตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่อาจมีการเปลี่ยนแปลงได้ โดยความยินยอมและตกลงของทั้งสองฝ่าย

9. Notification of Intent to Vacate Premises

The Lessee agrees to inform the Lessor in writing not less than 30 (thirty) days before the expiry date of this Agreement of the Lessee's intention to renew the lease, otherwise this Agreement will terminate on the expiry date and the Lessor shall refund of Security Deposit to the Lessee in full, deducting any damage incurred by Lessee.

ผู้เช่าจะต้องแจ้งความประสงค์ที่จะต่ออายุสัญญาเช่าโดยเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้ให้เช่าไม่น้อยกว่า 30 (สามสิบ) วันก่อนที่สัญญาเช่าจะสิ้นสุด มิฉะนั้นสัญญาจะสิ้นสุดในวันหมดสัญญาและผู้ให้เช่าจะต้องคืนเงินประกันให้แก่ผู้เช่าในจำนวนเต็ม หลังจากหักค่าความเสียหายใดๆ ที่เกิดจากผู้เช่า

10. Surrender of Premises การคืนห้องเช่า

Upon the expiration or other termination of this Agreement, the Lessee shall quit and surrender the Premises to the Lessor in good order and condition, ordinary wear and tear are excepted. The Lessee at its own expense shall remove all the property of the Lessee including those alterations, additions and improvements made or installed by either or both parties. The Lessee shall also pay for any and all damage incurred in the Premises as a result of such removal.

เมื่อสัญญาเช่านี้สิ้นสุดลง ผู้เช่าต้องคืนห้องเช่าให้แก่ผู้ให้เช่า ในสภาพที่ดี ยกเว้นทรัพย์สินที่มีการสภาพตามอายุการใช้งานทั่วไป ทั้งนี้ผู้เช่าต้องขนย้ายและเอาทรัพย์สินที่ได้มีการตกแต่งเพิ่มเติมออกไปโดยผู้เช่าจะต้องชำระค่าเสียหายที่เกิดขึ้นอันเป็นผลจากการขนย้ายทรัพย์สินที่ตกแต่งเพิ่มเติมออกด้วย

The Lessee agrees to clean the Premises including but not limited to floors, walls, ceilings, windows, doors, mirrors, furniture, electrical appliances and any part attached to the Premises in a clean and sanitary condition before returning the Premises to the Lessor.

ผู้เช่าจะต้องทำความสะอาดทรัพย์สินให้แก่ผู้ให้เช่า อันประกอบด้วย พื้น ผนัง เพดาน หน้าต่าง ประตู กระจก เฟอร์นิเจอร์ อุปกรณ์ไฟฟ้า รวมทั้งส่วนที่ยึดอยู่กับทรัพย์สิน ให้อยู่ในสภาพเรียบร้อยก่อนส่งมอบห้องเช่าคืนให้แก่ผู้ให้เช่าวันที่สัญญาเช่าสิ้นสุดลง

In the event that the Premises are rendered uninhabitable due to fire, flood or structural damage, the Lessee shall have the right to terminate this Agreement and Lessor shall return the security deposit, provided that this damage has not been caused by the Lessee. However, the Lessee shall not be relieved from liability that may exist under this Agreement prior to such termination.

ในกรณีที่ห้องเช่าที่อาศัยอยู่เกิดเพลิงไหม้ น้ำท่วม หรือความเสียหายของโครงสร้างของห้องเช่าหรือตัวอาคาร ซึ่งเป็นเหตุที่ไม่ได้เกิดจากการกระทำของผู้เช่า ผู้เช่ามีสิทธิที่จะบอกยกเลิกสัญญาเช่านี้และผู้ให้เช่าจะต้องคืนเงินประกันแก่ผู้เช่า แต่อย่างไรก็ตามผู้เช่ายังคงต้องรับผิดชอบต่อทรัพย์สินที่มีอยู่ภายใต้ข้อตกลงนี้ ก่อนที่สัญญาจะสิ้นสุด

11. Termination

In any event, the Lessee shall have the right to terminate the Agreement by giving 30 (Thirty) days' notice in writing and subject to the following

(a) If termination during the first 12 (Twelve) months of this Agreement, the Lessor shall have the right to retain the 2 (Two) months deposit.

ในกรณีที่สิ้นสุดสัญญาในช่วง 12 (สิบสอง) เดือนแรก นับจากสัญญาเริ่ม ผู้ให้เช่ามีสิทธิริบเงินมัดจำการเช่าทั้งหมด

(b) After 12 (Twelve) months, by giving 30 (Thirty) days advance notice in writing to the Lessor. The Lessee shall be entitled to receive the Security Deposit in accordance with Section 4 above after deducting all expenses, damages, and compensation (if any);

ในกรณีที่สิ้นสุดสัญญาภายหลังจาก 12 (สิบสอง) เดือนนับจากสัญญาเริ่ม ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาโดยแจ้งให้ผู้ให้เช่าทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นเวลา 30 (สามสิบ) วัน ผู้ให้เช่าจะต้องคืนเงินมัดจำการเช่าให้กับผู้เช่า หลังจากที่ได้มีการหักค่าใช้จ่าย ค่าเสียหาย และค่าสินไหมทดแทนอื่น (ถ้ามี)

12. Notices

All notices provided for this Agreement shall be in the English language and made in writing and forwarded to.

การแจ้งให้ทราบล่วงหน้าในเรื่องต่างๆ ที่เกิดขึ้นภายในช่วงระยะเวลาของสัญญาเช่านี้ จะต้องเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรในภาษาอังกฤษและจัดส่งตามที่อยู่ด้านล่างนี้

Lessor: **Ms. Koonyada Insuang**
135/3 Moo 6,Tha-pha, Amphoe Koh-Kha, Lampang, Thailand 52130

Lessee: **Mr. Gary Wendell Hill**
4434 Lowell St NW, Washington, DC 20016.

13. Language ภาษา

In the event any translation of the English version of this Agreement into Thai or any other language is required for the purpose of any application, approval, registration, filing, legal proceeding or any purpose whatsoever, that translation shall be ignored in construing this Agreement and any such translation, the English version of this Agreement shall prevail.

ในกรณีที่มีการแปลสัญญาภาษาอังกฤษฉบับนี้ไปเป็นภาษาไทยหรือภาษาอื่นๆ เพื่อจุดประสงค์ของการสมัคร การลงทะเบียน การกรอกข้อมูล การดำเนินการทางกฎหมาย หรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นๆ ซึ่งอาจทำให้เกิดที่ ความหมายของการแปลคลาดเคลื่อนไป ให้ยึดสัญญาฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก


14. Governing Law กฎหมายที่ใช้บังคับ

Any disputes or controversies arising out of or in connection with this Agreement which cannot be amicably settled between the parties shall be interpreted by Thai laws and referred to the Court of Thailand.

หากเกิดข้อกรณีพิพาทใดๆที่เกี่ยวข้องกับสัญญานี้ที่ไม่สามารถตกลงกันได้ให้ทั้งสองฝ่ายถือสาระสำคัญใน สัญญาฉบับบังคับตามกฎหมายแห่งประเทศไทย

This Agreement is made in duplicate with identical wording. Both parties have read and fully understood the contents and agree to comply with all terms and conditions. Therefore, in WITNESS WHEREOF, both parties have hereunder affixed their signatures in the presence of witnesses on the date and at the place first above written.

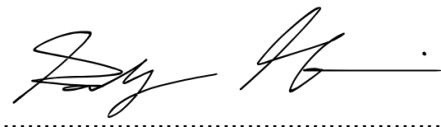
สัญญาฉบับนี้ จัดทำขึ้นสองฉบับมีข้อความถูกต้องเหมือนกันทุกประการ โดยทั้งสองฝ่ายได้อ่านและทำความเข้าใจเนื้อหาและตกลงที่จะปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไข พร้อมกันนี้ ทั้งสองฝ่ายยังได้อ่านข้อความใน สัญญาและได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐานต่อหน้าพยาน

Signed..........LESSOR

(Ms. Koonyada Insuang)

Signed..........LESSEE

(Mr. Gary Wendell Hill)

Signed..........WITNESS

(Rachpong Manorotkul)

Appendix:

Lessee's ID :



Signed.....*Koon Cr*.....LESSEE

(Ms.Koonyada Insuang)

Lessor's ID :



Signed.....*Gary Hill*.....LESSOR

(Mr.Gary Wendell Hill)